

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 20.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Freitag, 27. Juni 1873.

VENDREDI, 27 juin 1873.

Gesetz vom 31. Mai 1873, allgemeine Bestimmungen über die Gehälter der Staatsbeamten enthaltend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 14. Mai 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 23. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Mit Ausnahme der Gehälter der Mitglieder der Regierung, werden diejenigen der Staatsbeamten nach Minimum und Maximum festgestellt.

Art. 2.

Der neu ernannte Beamte bezieht nur das Minimum des mit seinem Amte oder seinem Range verbundenen Gehaltes.

Art. 3.

Nach jeder zweijährigen Dienstperiode im nämlichen Amte haben die Beamten des Richterstan-

L.

Loi du 31 mai 1873, portant dispositions générales sur les traitements des fonctionnaires publics.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 mai 1873 et celle du Conseil d'État du 23 de ce mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements des fonctionnaires publics sont fixés par minimum et maximum, à l'exception de ceux des membres du Gouvernement.

Art. 2.

Le fonctionnaire nouvellement nommé n'obtient que le minimum accordé à son emploi ou à son grade.

Art. 3.

Après chaque période de deux années de service dans le même emploi, les fonctionnaires de

des, der Präsident und die Räte der Rechnungskammer Anspruch auf eine dem Fünftel des zwischen dem Minimum und Maximum bestehenden Unterschiedes gleichkommende Gehaltszulage, ohne daß das Maximum je überschritten werden darf; die übrigen Beamten können nach jeder zweijährigen Periode guter und getreuer, durch eine Berathung der Regierung anerkannter Dienste eine gleiche Zulage erhalten.

Art. 4.

Vorbehaltlich entgegenstehender gesetzlicher Bestimmung, zählen die vor Verkündigung dieses Gesetzes im nämlichen Amte oder Rang zugebrachten Dienstjahre zur Erlangung der Zulage.

Dem zu andern Functionen berufenen Beamten zählen die im vorigen Amte, mit welchem ein gleiches oder ein höheres Gehalt verbunden war, zugebrachten Dienstjahre, falls der Amiswechsel nicht in Folge einer Disciplinar-Maßregel stattgefunden hat.

Art. 5.

In Zukunft darf kein persönliches Ausnahmehalt mehr bewilligt werden; die Beamten, welche zur Zeit ein derartiges Gehalt beziehen, verbleiben im Genusse desselben.

Art. 6.

Vorbehaltlich der durch Special-Gesetze vorgesehenen Fälle, darf keine Gratification, unter welcher Benennung es auch sei, bewilligt werden; für außerordentliche Dienstleistungen dürfen Vergütungen nur in besondern Fällen und auf Grund einer, die Motive der Bewilligung angegebenden Berathung der Regierung, bewilligt werden.

Art. 7.

Vorbehaltlich der durch das Gesetz speciell vorgesehenen Fälle, darf keinem Beamten ein den Functionen für welche er besoldet wird, nicht entsprechender Rang verliehen werden.

Art. 8.

Reglemente öffentlicher Verwaltung bezeichnen diejenigen Beamten und Angestellten, welche An-

l'ordre judiciaire, les président et conseillers de la Chambre des comptes ont droit à une majoration de traitement équivalant au cinquième de la différence entre le minimum et le maximum du traitement, sans que le maximum puisse dans aucun cas être dépassé; les autres fonctionnaires peuvent obtenir pareille majoration après chaque période de deux années de bons et loyaux services, constatés par une délibération du Gouvernement.

Art. 4.

Les années passées dans les mêmes fonctions ou dans le même grade avant la promulgation de la présente loi comptent pour l'obtention de la majoration, sauf disposition législative contraire.

Le fonctionnaire nommé à d'autres fonctions profitera des années de service passées dans l'emploi qu'il remplissait précédemment auquel était attaché un traitement égal ou supérieur, si toutefois ce n'est pas par suite d'une mesure disciplinaire que le déplacement a eu lieu.

Art. 5.

Il ne peut plus être accordé de traitement exceptionnel à titre personnel; les fonctionnaires qui jouissent aujourd'hui d'un pareil traitement sont maintenus dans cette jouissance.

Art. 6.

Aucune gratification n'est accordée, sous quelque dénomination que ce soit, sauf dans les cas prévus par les lois spéciales; aucune indemnité n'est allouée pour rémunération de travail extraordinaire sauf dans des cas spéciaux et en vertu d'une délibération du Gouvernement, qui détermine les causes de l'allocation.

Art. 7.

Aucun fonctionnaire ne peut obtenir un grade qui ne réponde pas aux fonctions à raison desquelles il est rétribué, sauf dans les cas spécialement prévus par la loi.

Art. 8.

Des règlements d'administration publique indiquent les fonctionnaires et employés qui ont

droit à des frais de bureau. Le Gouvernement eu détermine le montant dans la limite des allocations du budget.

Art. 9.

Le Gouvernement fixe les jetons de présence à allouer aux membres des jurys, commissions ou comités nommés dans l'intérêt d'un service public, comme aussi aux membres non magistrats de la haute Cour militaire.

Art. 10.

Les traitements et indemnités des employés et agents inférieurs non mentionnés dans la disposition des lois sur les traitements, seront fixés par le Gouvernement en conseil.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 mai 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 31 mai 1873, portant allocation d'un crédit spécial pour supplément de traitement des fonctionnaires de l'État etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 mai 1873 et celle du Conseil d'État du 23 de ce mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

spruch auf Büreaufkosten haben. Die Regierung bestimmt deren Betrag innerhalb der Schranken der Budgetbewilligungen.

Art. 9.

Die Regierung bestimmt den Betrag der Präsenzzelder, welche den Mitgliedern der im Interesse eines öffentlichen Dienstes eingesetzten Jurys, Commissionen oder Ausschüsse, sowie den nicht richterlichen Mitgliedern des Ober-Militärgerichtshofes, zu bewilligen sind.

Art. 10.

Die Gehälter und Vergütungen der in den Bestimmungen der Gesetze über die Gehälter nicht erwähnten Angestellten und Agenten niedern Ranges werden durch die Regierung im Conseil festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 31. Mai 1873.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 31. Mai 1873, wodurch ein Special-Credit zur Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten u. s. w. bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 14. Mai 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 23. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der Regierung ist ein Special-Credit von hundertfünftausend Franken eröffnet zur Aufbesserung während 1873 der Gehälter derjenigen Beamten, welche in den der Abgeordnetenämmer in ihrer Sitzung vom 7. Januar 1873 vorgelegten Gesetzentwürfen bezeichnet sind.

Dieser Credit gehört zu Nr. 185 der Section XXXVI des Staatsbudgets von 1873.

Art. 2.

Die Gehaltszulagen werden durch Königl.-Großh. Beschluß festgestellt. Für die verfloßenen Monate des laufenden Dienstjahres werden dieselben unverzüglich liquidiert und erleiden die durch das Gesetz über die Pensionen bestimmten Abzüge nicht.

Art. 3.

Die Gehälter der Beamten des Richterstandes werden jedoch für's laufende Jahr gemäß Nr. 4 des von der Regierung vorgelegten Gesetzentwurfes festgestellt.

In Betreff der Friedensrichter wird die Gehaltszulage mit dem zur Ausführung gelangenden Gesetze, die Aufhebung der Vacationen derselben betreffend, combinirt.

Art. 4.

Der Regierung ist gleichfalls ein Credit von fünfzehntausend Franken zur Erhöhung des Soldes der Gendarmerie während 1873 bewilligt.

Dieser Credit gehört zum Art. 37 des Ausgaben-Budgets des nämlichen Dienstjahres „Gendarmerie. Gehaltszulage“.

Der durch Art. 148 des Ausgaben-Budgets besagten Dienstjahres vorgesehene Credit ist um zweitausend Franken erhöht, um der Regierung zu gestatten, die Lehrer an den Oberprimärschulen in die Vertheilung der Subside mit einzubegreifen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 31. Mai 1873.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, **Heinrich**,
L. J. C. Servais. Prinz der Niederlande.

Art. 1^{er}.

Il est ouvert au Gouvernement un crédit spécial de cent cinquante mille francs, destiné à majorer pour l'année 1873 les traitements des fonctionnaires désignés dans les projets de loi présentés à la Chambre des députés dans sa séance du 7 janvier 1873.

Ce crédit sera rattaché au budget de l'État pour l'exercice 1873, sous le n° 185, section XXXVI.

Art. 2.

Les suppléments de traitement seront fixés par arrêté royal grand-ducal. Ils seront liquidés immédiatement pour les mois écoulés de l'exercice et ne sont pas assujettis à la retenue fixée par la loi sur les pensions.

Art. 3.

Néanmoins les traitements des fonctionnaires de l'ordre judiciaire sont fixés pour l'année courante conformément au N° 4 du projet de loi présenté par le Gouvernement.

Pour les juges de paix, la majoration de traitement sera combinée avec la mise en vigueur de la loi décrétant la suppression de leurs vacations.

Art. 4.

Il est pareillement ouvert au Gouvernement un crédit de quinze mille francs destiné à servir de supplément de solde à la gendarmerie pour 1873.

Ce crédit sera rattaché à l'art. 37 du budget des dépenses du même exercice: «Gendarmerie. Supplément de solde».

Le crédit prévu à l'art. 148 du budget des dépenses du dit exercice est majoré de deux mille francs, pour permettre au Gouvernement de comprendre dans la distribution des subsides les instituteurs des écoles primaires supérieures.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 mai 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv., **HENRI**,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 22. April 1873 über die Friedensgerichte.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. März 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Amtswohnsitz der Friedensrichter und ihrer Gerichtsschreiber ist im Hauptorte des Cantons.

Art. 2.

Im Falle der Amtserledigung, der Abwesenheit oder Verhinderung des Titulars werden die Functionen des Friedensrichters vorweg durch den im Hauptorte oder dem Hauptorte zunächst wohnenden Ergänzungsrichter versehen.

Art. 3.

Die Regierung kann, falls es die Dienstverhältnisse gestatten, einen Friedensrichter mit der Amtswaltung eines angrenzenden Cantons beauftragen.

Die Sitzungen in Civil- und einfachen Polizeisachen finden im Hauptorte jeden Cantons statt.

Art. 4.

Die den Friedensrichtern bewilligten Gebühren und Vacationen sind abgeschafft. Es werden denselben Reisevergütungen nur zuerkannt, wenn sie sich auf mehr als drei Kilometer vom Hauptorte ihres Cantons entfernen. Diese Vergütung ist auf 30 Centimen vom Kilometer zurückgelegten Weges festgesetzt.

Wenn die Friedensrichter gezwungen sind in dem Orte der Geschäftswaltung zu übernachten,

Loi du 22 avril 1873 sur les justices de paix.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 19 mars 1873 et du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La résidence des juges de paix et de leurs greffiers est fixée au chef-lieu de canton.

Art. 2.

En cas de vacance de la place ou en cas d'absence ou d'empêchement du titulaire, les fonctions du juge de paix seront remplies en première ligne par le suppléant demeurant au chef-lieu ou le plus rapproché du chef-lieu.

Art. 3.

Le Gouvernement pourra, si les besoins du service le permettent, charger un juge de paix de desservir un canton contigu.

Les audiences en matière civile et de simple police seront tenues au chef-lieu de chaque canton.

Art. 4.

Les droits et vacations accordés aux juges de paix sont supprimés. Il ne leur sera accordé d'indemnité de transport que quand ils se rendront à plus de 3 kilomètres du chef-lieu de leur canton. Cette indemnité est fixée à 30 centimes par kilomètre parcouru.

Si les juges de paix sont obligés de séjourner dans le lieu où se fait l'opération, il leur sera en

so wird denselben überdies eine Aufenthaltsvergütung von 9 Franken für jede außerhalb ihres Amtswohnsitzes verbrachte Nacht zuerkannt.

Erfolgt die Rückkehr am Tage der Abreise selbst, so wird dafür nur die Hälfte der Aufenthaltsvergütung bewilligt. Die Reise- und Aufenthaltskosten können durch königlich-großherzoglichen Beschluß abgeändert werden.

Art. 5.

Außer den durch Art. 9, 10, 14 bis 18 und 20 des Decrets vom 16. Februar 1807 und durch Art. 9 des Gesetzes vom 12. Juni 1816 den Friedensgerichtsschreibern zuerkannten Gebühren und Vacationen sind denselben bewilligt:

1° die durch Art. 16 besagten Decrets taxierten Vacationen für Assistenz bei Versteigerungen in Folge von Immobilien-Arrest;

2° zwei Drittel der Reise- und Aufenthaltskosten in den nämlichen Fällen, für welche den Friedensrichtern deren durch Art. 3 gegenwärtigen Gesetzes zuerkannt werden.

Die zur Reise verwendete Zeit wird nicht in die Vacationen miteingerechnet. Diese Taxen können durch königlich-großherzoglichen Beschluß abgeändert werden.

Art. 6.

Der Beziehungsmodus der Reise- und Aufenthaltskosten der Friedensrichter und Friedensgerichtsschreiber, sowie der Gebühren und Vacationen der letztern, kann durch königlich-großherzoglichen Beschluß geregelt werden.

Art. 7.

In einfachen Polizeisachen werden die Benachthigungskosten im Urtheil mit 30 Centimen von dem Beschuldigten verrechnet.

Art. 8.

Die Friedensgerichtslocale werden durch die gemeinde des Cantons-Hauptortes, welche ebenfalls die Heizungskosten trägt, gestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

autre accordé une indemnité de séjour de 9 francs pour chaque nuit passée hors de leur résidence.

Il est dû la moitié de l'indemnité de séjour si le retour s'effectue le même jour que le départ. Les frais de route et de séjour peuvent être modifiés par arrêté royal grand-ducal.

Art. 5.

Outre les droits et vacations accordés aux greffiers des juges de paix par les art. 9, 10, 14 à 18 et 20 du décret du 16 février 1807 et l'art. 9 de la loi du 12 juin 1816, il leur est alloué:

1° pour assistance aux adjudications sur saisie immobilière, les vacations taxées à l'art. 16 du dit décret;

2° les deux tiers des indemnités de transport et de séjour dans les mêmes cas où elles sont allouées aux juges de paix par l'art. 3 de la présente loi.

Le temps employé au transport ne comptera pas dans les vacations. Ces taxes peuvent être modifiées par arrêté royal grand-ducal.

Art. 6.

Le mode de perception des frais de route et de séjour des juges de paix et des greffiers ainsi que des droits et vacations de ces derniers, peut être réglé par arrêté royal grand-ducal.

Art. 7.

En matière de simple police, les frais d'avertissement seront liquidés au jugement à raison de 30 centimes par prévenu.

Art. 8.

Les locaux de la justice de paix sont fournis par la commune chef-lieu de canton, qui est pareillement chargée des frais de chauffage.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 22. April 1873.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der General-Director in Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Juni 1873, wodurch der Tarif für Militärzeugen in Repressiv- und Civilsachen abgeändert wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Collectiv-Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Directors der Justiz, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Die Tarife für Civilzeugen, sowohl in Repressiv- als in Civilsachen, sind auf Militärzeugen anwendbar.

Art. 2.

Der Beschluß des Regierungs-Collegiums vom 20. December 1844 und der Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Februar 1853 sind abgeschafft.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Justiz sind, jeder insoweit es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 16. Juni 1873.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.
Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 22 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 16 juin 1873, modifiant le tarif de la taxe des témoins militaires en matière répressive et civile.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Sont applicables aux témoins militaires les tarifs concernant les témoins civils, aussi bien en matière répressive qu'en matière civile.

Art. 2.

L'arrêté du Conseil de Gouvernement du 20 décembre 1844 et l'arrêté royal grand-ducal du 21 février 1853, sont rapportés.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 16 juin 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.
Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.